

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Językowa analiza tekstu | |
|---|--------------------|--|-----------------------------------|---------------------|
| WFP/FA/NST/C1B/I | | | Linguistic analysis of the text | |
| Język wykładowy | | angielski | | |
| Rok akademicki | | 2020/2021 | | |
| Kierunek w zakresie Filologia angielska | | filologia | | |
| | | | | |
| Poziom studiów | | Drugiego stopnia | | |
| Profil studiów | | ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | | niestacjonarne | | |
| Semestr / semestry | | semestr pierwszy zimowy | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe | | |
| Status przedmiotu | | obowiązkowy | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
| | | Wykład | --- | 5 ECTS |
| | | Ćwiczenia | 30 [h] | |
| | | ... | ... | |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | ogólnoakademicki | | 3 ECTS |
| | z uprawnieniami | służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza | | 5 ECTS |
| | z dyscypliną | językoznawstwo | | 5 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni; | | |
| Wymagania wstępne | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | |
| Koordynator | | dr Rafał Gołąbek | | |
| Osoby prowadzące | | dr Rafał Gołąbek | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo | | r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61 | | |
| | | | | |

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| | |
|--|--|
| Cel kształcenia: | Zapoznać studentów z wybranymi podejściami teoretycznymi i praktycznymi do tekstu jako przedmiotu przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem językoznawczych (przede wszystkim: semantycznych i pragmatycznych) aspektów tekstu prozatorskiego i zwróceniem uwagi na konsekwencje wyborów przekładowych dokonywanych przez tłumacza (w sensie: działania na tekście) dla odbioru (prze)tłumaczonego tekstu |
| Treści programowe: | 1. Rodzaje tekstów w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie 2. Rodzaje przekładowych operacji przekształceniowych w/na tekście w kontekście tradycyjnie wyróżnianych rodzajów/typów przekładu prozatorskiego (np. pośredni a bezpośredni, dynamiczny a statyczny, językowy a kulturowy) |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze I): - ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb) Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi. |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
|---|--|------------------------------------|-------------|--|----------------------------|
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji (zaliczeń) | Metody sprawdzania i oceny |
| W1 | zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu; | K_WG01 | Ćwiczenia | Egzamin | Test pisemny |
| W2 | zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania wytworów kultury obszaru języka angielskiego; | K_WK03 | Ćwiczenia | Egzamin | Test pisemny |
| U1 | potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych; | K_UW01 | Ćwiczenia | Egzamin | Test pisemny |
| U2 | potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu; | K_UW03 | Ćwiczenia | Egzamin | Test pisemny |
| K1 | jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze językowej analizy tekstu. | K_KK01 | Ćwiczenia | Egzamin | Test pisemny |
| Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia: | | | | | |

W: ++
U: +++
K: +

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Literatura obowiązkowa:

- wybrane eseje z teorii przekładoznawstwa o nachyleniu językoznawczym ze zbioru Venuti, Lawrence (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. (głównie autorstwa: R. Jakobson (1959), E. Nida (1964), K. Reiss (1971), J.C. Catford (1965) and J.-P. Vinay i P. Darbelnet (1958))
- wybrane fragmenty monografii autorstwa S. Niebrzegowskiej-Bartmińskiej i J. Bartmińskiego pt. *Tekstologia* (Warszawa 2016), głównie w części poświęconej pragmatyce tekstu

Literatura uzupełniająca:

- wybrane teksty prozatorskie jako materiał ilustracyjny, np. Charles Dickens *Christmas Carol* w przekładach polskich: Michał Filipczuk, Krystyna Tarnowska, Anita Zuchora, Aldona Szpakowska lub *Wuthering Heights* Emily Bronte w przekładach Hanny Pasierskiej i Tomasza Bieronía

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
|---|-----------------------------|---|---------------------|
| | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... <i>wykładach</i> | X | X | X |
| Samodzielne studiowanie tematyki ... <i>wykładów</i> | X | X | X |
| Udział w <i>ćwiczeniach</i> / <i>ćwiczeniach laboratoryjnych</i> | X | X | 30 [h] |
| Samodzielne przygotowanie się do <i>ćwiczeń</i> | X | 20 [h] | X |
| Udział w konsultacjach | 29 [h] | X | X |
| Przygotowanie do <i>zaliczenia</i> / <i>egzaminu</i> | X | 40 [h] | X |
| Udział w <i>egzaminie</i> / <i>zaliczeniu</i> | 6 [h] | X | X |
| Inne – e-learning | X | X | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 35 [h]/ 1,4 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS | 30 [h]/ 1,2 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 5 ECTS | | |

Informacje dodatkowe, uwagi